



REPUBLIQUE DUTCHAD

UNITE-TRAVAIL-PROGRES

HAUTE AUTORITE DES MEDIA ET DE L'AUDIOVISUEL

السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري

Autorité Administrative-Indépendante

سلطة إدارية مستقلة



SECRETARIAT GENERAL

الأمانة العامة

DECISION N° 003/HAMA/SG/2021

القرار رقم HAMA / 002 / أ ع / 2021

Portant réglementation du temps d'antenne et de l'espace rédactionnel dans les media publics pendant la campagne électorale pour la présidentielle d'avril 2021

القاضي بتنظيم المدة الزمنية ومدة التحدث والمساحة التحريرية في وسائل الإعلام العامة خلال حملة الانتخابات الرئاسية لعام 2021

LA HAUTE AUTORITE DES MEDIA ET DE L'AUDIOVISUEL

السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري

Vu la Constitution ;

نظراً للدستور؛

Vu la Loi n°32/PR/2018 du 03 décembre 2018 portant Ratification de l'Ordonnance n°016/PR/2018 du 31 mai 2018 portant Attributions, Organisation et Fonctionnement de la HAMA ;

نظراً للقانون رقم 32 / رج / 2018 الصادر في 3 ديسمبر 2018 بالتصديق على الأمر رقم 016 / رج / 2018 بتاريخ 31 مايو 2018 القاضي بصلاحيات وتنظيم وسير السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري

Vu la Loi n° 31/PR/2018 du 03 décembre 2018 portant ratification de l'Ordonnance 025/PR/2018 relative au régime de la presse écrite et des média électroniques ;

نظراً للقانون رقم 31 / رج / 2018 الصادر في 3 ديسمبر 2018 بالتصديق على الأمر رقم 025 / رج / 2018 المتعلق بنظام الصحافة المكتوبة والإعلام الإلكتروني

Vu la Loi 20/PR/2018 du 10 janvier 2019 relative à la Communication audiovisuelle ;

نظراً للقانون رقم 20 / رج / 2018 الصادر في 10 يناير 2019 المتعلق بالإعلام السمعي البصري؛

Vu la Loi n° 045/PR/2019 du 31 décembre 2019 portant modification de la Loi n°033/PR/2019 portant Code électoral ;

نظراً للقانون رقم 045 / رج / 2019 بتاريخ 31 ديسمبر 2019 المعدل للقانون رقم 033 / رج / 2019 بشأن قانون الانتخابات؛

Vu le Décret n°049/PR/2019 du 16 janvier 2019 portant Approbation du Règlement Intérieur de la HAMA ;

نظراً للمرسوم رقم 049 / رج / 2019 الصادر في 16 يناير 2019 بشأن الموافقة على اللائحة الداخلية للسلطة العليا للإعلام والسمعي البصري

Vu la Décision N°001 /HAMA/SG/2021 du 09 février 2021 portant respect des principes d'équité, de pluralisme, et d'équilibre de l'information par les médias publics et privés pendant la campagne pour l'élection présidentielle de 2021

نظراً للقرار رقم HAMA / 001 / أ ع / 2021 الصادر يوم 09 فبراير 2021 القاضي بمراعاة مبادئ المساواة والتعددية وتحقيق التوازن في المعلومات من قبل وسائل الإعلام العامة والخاصة خلال حملة الانتخابات الرئاسية لعام 2021

*Le Collège après avoir délibéré en sa séance extraordinaire du vendredi 08 janvier 2021*

بعد أن تداول المجلس في جلسته الغير عادية المنعقدة يوم الجمعة 08 يناير 2021

DECIDE :

قرر ما يلي

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الفصل الأول: الأحكام العامة

Article 1<sup>er</sup> : La présente décision a pour objet la réglementation du

المادة 1: الهدف من هذا القرار هو تنظيم وقت البث والمساحة

temps d'antenne et de l'espace rédactionnel dans les media écrits et audiovisuels publics aux candidats à l'élection présidentielle d'avril 2021.

La HAMA veille à son application par tous les media publics et à son respect par tous les candidats.

Article 2 : Pour l'application des dispositions de la présente décision, on entend par :

- Période de la campagne électorale : la période arrêtée en vertu de la loi n° 045/PR/2019 du 31 décembre 2019 portant modification de la loi n°033/PR/2019 portant Code électoral.
- Emissions relatives à la campagne électorale : l'ensemble des émissions visées par la décision portant respect des principes d'équité, de pluralisme et d'équilibre dans le traitement de l'information pendant la campagne présidentielle prise en application de la loi n° 045/PR/2019 du 31 décembre 2019 portant modification de la loi n°033/PR/2019 portant Code électoral ;
- Temps d'antenne : la durée consacrée à l'antenne à un candidat dans les média publics. Elle comprend :
  - le temps de parole ; C'est l'accès direct à l'antenne ;
  - la durée de présentation d'un sujet et des analyses qui l'accompagnent ;
  - la durée des reportages et des commentaires.
- Espace rédactionnel : Les articles consacrés à un candidat dans les media écrits et la presse électronique.

Article 3 : Conformément aux dispositions des articles 114 et 137 du Code Electoral, la campagne pour le 1<sup>er</sup> tour de l'élection présidentielle court du 11 mars au 9 avril 2021 et du 16 au 21 mai pour le 2<sup>nd</sup> tour.

Article 4 : Les media publics garantissent à tous les candidats pendant la période électorale, du temps d'antenne et un espace rédactionnel réguliers et équitables, ainsi que des conditions de programmation comparables.

## CHAPITRE II : DE L'ACCES AUX MEDIA PUBLICS PAR LES CANDIDATS

Article 5 : Les candidats à la présidentielle de 2021 bénéficient d'un accès équitable et gratuit dans les media publics conformément aux formats définis ci-après :

la télévision en direct et les médias sociaux en direct. Les candidats ont le droit d'être interviewés par les médias et de participer à des émissions de radio et de télévision en direct. Les candidats ont le droit d'être interviewés par les médias et de participer à des émissions de radio et de télévision en direct. Les candidats ont le droit d'être interviewés par les médias et de participer à des émissions de radio et de télévision en direct.

تسهر السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري على تطبيقه من قبل جميع وسائل الإعلام العامة واحترامه من قبل جميع المرشحين.

المادة 2: لتطبيق أحكام هذا القرار، يتم فهم المصطلحات التالية:

- فترة الحملة الانتخابية: المدة المحددة بموجب القانون رقم 045 / رج / 2019 بتاريخ 31 ديسمبر 2019 المعدل للقانون رقم 033 / رج / 2019 المتعلق بالقانون الانتخابي.
- البرنامج المتعلقة بالحملة الانتخابية: هي كافة البرامج التي يشملها قرار مراعاة مبادئ المساواة والتعددية وتحقيق التوازن في معالجة المعلومات العامة أثناء الحملة الرئاسية تطبيقاً للقانون رقم 045 / رج / 2019 بتاريخ 31 ديسمبر 2019 المعدل للقانون رقم 033 / رج / 2019 المتعلق بالقانون الانتخابي.
- مدة البث: الوقت الذي يقضيه المرشح على الهواء في وسائل الإعلام العامة. وإنها تضم:
  - مدة التحدث: هي المدة المرشح التي يتحدث فيها عبر الأثير
  - مدة عرض الموضوع والتحليلات المصاحبة له؛
  - مدة التقارير والتعليقات.
- المساحة التحريرية: هي المساحة المخصصة للمرشح في الصحافة المكتوبة والصحافة الإلكترونية.

المادة 3: وفقاً لأحكام المادتين 114 و 137 من قانون الانتخابات، تبدأ الحملة الانتخابية للجولة الأولى من الانتخابات الرئاسية في الفترة من 11 مارس إلى 9 أبريل 2021 ومن 16 إلى 21 مايو للدور الثاني.

المادة 4: تتعهد وسائل الإعلام العامة لتغطية الحملة الانتخابية لجميع المرشحين ضمن برامج الفترة الانتخابية مدة البث والمساحة التحريرية المنتظمة والمتساوية وظروف البرمجة المماثلة.

## الفصل الثاني: وصول المرشحين إلى وسائل الإعلام العامة

المادة 5: يستفيد المرشحون للانتخابات الرئاسية لعام 2021 من الوصول العادل والنزيه إلى وسائل الإعلام العامة وفقاً للقوالب المحددة أدناه:

- l'enregistrement et la diffusion d'un message de campagne d'une durée de cinq (5) minutes à la radio et trois (3) minutes à la télévision dans l'une des deux langues officielles ou les deux ;
- une couverture des meetings dont le cumul de diffusion pour chaque candidat ne dépasse pas cinq (05) minutes à la radio et à la télévision dans le journal « **spéciale campagne présidentielle 2021** » ;
- un angle identique pour la publication des messages de campagne et la couverture des meetings.

### CHAPITRE III : DE L'ENREGISTREMENT ET DE LA DIFFUSION DES ELEMENTS SONORES ET VISUELS

**Article 6 :** Les enregistrements pour les messages et les entretiens se font dans les locaux de l'ONAMA, en présence d'un Représentant de la HAMA dûment mandaté.

**Article 7 :** L'ordre de passage des différents candidats est déterminé par tirage au sort, au cours d'une séance organisée par la HAMA, en présence d'un huissier de justice et des représentants desdits candidats.

**Article 8 :** Les reports, les permutations et les cumuls de temps d'antenne sont formellement interdits. L'enregistrement ne peut être repris que trois fois lors de la même séance et le choix de l'enregistrement à diffuser ne peut porter que sur un des trois essais.

La copie originale de l'enregistrement est conservée dans les archives de la HAMA, de l'ONAMA et de ses stations provinciales.

La durée de l'enregistrement ne peut excéder par jour soixante (60) minutes pour la radio et quatre vingt dix (90) minutes pour la Télévision.

L'enregistrement est fait suivant l'ordre de passage retenu lors de la séance du tirage au sort.

Tout candidat ou représentant d'un candidat qui accuse 30 minutes de retard sur l'heure retenue pour le début de l'enregistrement perd le bénéfice de sa prestation.

**Article 9 :** En cas d'incident technique non imputable aux candidats, le temps d'enregistrement est prolongé d'une durée égale à celle qui leur restait au moment de l'incident.

En cas d'incident non imputable aux candidats au moment de la diffusion, l'enregistrement est intégralement rediffusé. Toutefois, si l'incident se multiplie, affectant tout ou partie des éléments au

- تسجيل و بث رسالة حملة مدتها خمس (5) دقائق في الإذاعة الوطنية وثلاث (3) دقائق في التلفزيون بإحدى اللغتين الرسميتين أو كليهما؛
- تغطية التظاهرات التي مدة بثها لا تتجاوز خمس (05) دقائق في الإذاعة والتلفزيون في النشرة «الخاصة بالحملة الرئاسية 2021».
- زاوية متطابقة لنشر رسائل الحملة وتغطية التظاهرات.

### الفصل الثالث: التسجيل وبث العناصر الصوتية والمرئية

**المادة 6:** يتم تسجيل الرسائل والمقابلات في مقر ال ONAMA بحضور ممثل للسلطة العليا للإعلام والسمعي البصري HAMA

**المادة 7:** يتم ترتيب ظهور المرشحين عن طريق القرعة، خلال اجتماع تنظمه السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري HAMA بحضور حاجب عدل وممثلي المرشحين.

**المادة 8:** يمنع منعاً باتاً تأجيل أو تبديل مدة البث أو تراكمها. لا يمكن تكرار التسجيل إلا ثلاث مرات خلال الجلسة نفسها ولن يخضع اختيار العنصر الذي سيُبث إلا من التجارب الثلاث.

يتم الاحتفاظ بالنسخة الأصلية لهذا العنصر في أرشيف السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري HAMA و ONAMA والمحطات الإقليمية التابعة لها

لا تتجاوز مدة التسجيل ستين (60) دقيقة للإذاعة وتسعين (90) دقيقة للتلفزيون في اليوم.

ويتم التسجيل وفقاً للتسلسل المعتمد أثناء سحب القرعة.

أي مرشح أو من ينوب عنه يتأخر 30 دقيقة عن الموعد المحدد لبدء التسجيل يفقد امتياز المنحة.

**المادة 9:** في حالة وقوع حدوث عطل فني غير منسوب للمرشحين، تزداد مدة التسجيل بمدة متساوية أثناء وقوع الحادث.

لكن إذا تكررت الحادثة التي تؤثر جزئياً أو كلياً في العنصر أو العناصر أثناء البث يمكن للسلطة العليا للإعلام والسمعي البصري

moment de la diffusion, la HAMA peut décider de la reprise totale de l'enregistrement dans un délai qu'elle aura fixé et qui ne doit pas excéder vingt quatre (24) heures.

Article 10 : Pour l'enregistrement, les candidats choisissent de s'exprimer en Français et/ ou en Arabe.

Article 11 : Les genres et styles d'intervention et d'animation politique qu'utilisent les candidats sont :

- la déclaration faite par le candidat ou un de ses représentants ;
- le communiqué lu par le candidat ou un de ses représentants.

Toutes les interventions doivent être faites dans les mêmes conditions de cadre et de lieu.

Article 12 : Le candidat ou son représentant doit signer le « Bon à Diffuser » à la fin de l'enregistrement.

Article 13 : Les interventions des bureaux de soutien et des sympathisants d'une formation politique dument désignés pendant la campagne seront décomptées du quota du temps d'antenne réservé à chaque candidat par les media.

Article 14 : Les messages des candidats sont diffusés entre 15H et 18H à la télévision publique et entre 21H30 et 22H30 à la radio publique.

Les meetings sont diffusés dans le journal télévisé et radiodiffusé du soir.

Article 15 : En plus des tranches spéciales, les media peuvent organiser des émissions (débat, entretiens, etc.) susceptibles d'éclairer davantage le public.

Article 16 : Pendant la campagne présidentielle, la publicité politique directe ou indirecte est interdite dans les media publics.

Article 17 : Chaque prestation des candidats est précédée de :

- pour la radio, 25 secondes pendant lesquelles sont présentés un jingle et les noms des personnes qui interviennent. Cette annonce sera faite par la même personne pour tous les candidats, et non déductible du temps accordé au candidat ;
- pour la télévision, 15 secondes pendant lesquelles sont présentés le sigle, l'emblème et les noms des personnes

HAMA أن تقرر استئناف كامل للتسجيل في مهلة محددة والتي يجب ألا تتجاوز 24 ساعة

المادة 10: فيما يتعلق بالتسجيل، يختار المرشحون التحدث باللغة الفرنسية و / أو العربية.

المادة 11: قوالب وأشكال التحدث والتنشيط السياسي التي يستخدمها المرشحون أو من ينوب عنه هي

- التصريح الذي أدلى به المرشح أو أحد ممثليه.
- البيان الذي تلاه المرشح أو أحد ممثليه.

يجب تنفيذ جميع التدخلات في ظل نفس الظروف من حيث الإطار والمكان.

المادة 12: يشترط على المرشح أو من ينوب عنه أن يوقع على المادة بالعبارة "صالحة للبت" في نهاية التسجيل.

المادة 13: فعاليات مكاتب المساندة وأنصار الحزب السياسي المعينين حسب الأصول خلال الحملة ستُخصم من حصة وقت البث المخصص لكل مرشح من قبل وسائل الإعلامية.

المادة 14: رسائل المرشحين تبث بين الساعة 3 مساءً و 6 مساءً على التلفزيون العام وبين الساعة 9:30 مساءً و 10:30 مساءً في الإذاعة العامة. تبث التظاهرات في الأخبار التلفزيونية والإذاعية المسائية.

المادة 15: بالإضافة إلى البرامج الخاصة، يمكن لوسائل الإعلام أن تنظم برامج تنوير للجمهور أكثر (مناظرات، مقابلات، الخ).

المادة 16: أثناء الحملة الرئاسية، الدعاية السياسية المباشر أو غير المباشر محظورة في وسائل الإعلام العامة.

المادة 17: يسبق مشاركة المرشحين أو ممثليه :

- إعلان إذاعي لمدة 25 ثانية يشتمل على شارة البداية و أسماء الأشخاص المتحدثين و سيقوم شخص واحد بهذا الإعلان لجميع المرشحين ولا يخصم من الوقت الممنوح للمرشح.
- إعلان تلفزيوني لمدة 15 ثانية يشتمل على شعار وعلم

qui interviennent. Les caractères seront identiques pour tous. Le temps de présentation n'est pas déductible du temps d'intervention.

وأسماء الأشخاص المتحدثين, يساوي الجميع في حجم الكتابة ووقت التقديم غير محسوب في وقت المشاركة.

#### CHAPITRE IV : DE L'ESPACE REDACTIONNEL DANS LES MEDIA ECRITS ET EN LIGNE

#### الفصل الرابع: المساحة التحريرية في وسائل الإعلام المكتوبة والإلكترونية

**Article 18 :** Les candidats bénéficient, chacun, dans la presse écrite publique, de :

**المادة 18:** يستفيد المرشحون في الصحافة المكتوبة العامة من:-

- un message de campagne à publier, selon le style et la forme déterminés par les candidats ;
- un portrait à publier pour chaque candidat ;
- la couverture des meetings en fonction des activités organisées par eux, en tenant compte de l'équité dans le traitement de l'information.

- نشر رسالة الحملة حسب الأسلوب والشكل الذي يحدده المرشحون.
- موجز ينشر عن كل مرشح.
- تغطية تظاهرات جميع المرشحين حسب الأنشطة التي ينظمونها مع مراعاة العدالة في معالجة المعلومات

**Article 19 :** Une copie des textes à publier dans la presse écrite publique doit être déposée à la HAMA au préalable avant la parution dans le journal.

Chaque candidat doit signer le « Bon à Publier » avant toute publication du message et de l'entretien.

**المادة 19:** يجب تقديم نسخة من النصوص التي ستنشر في الصحافة المكتوبة العامة للسلطة العليا للإعلام والسمعي البصري HAMA قبل صدورها.

يجب على كل مرشح التوقيع بالعبارة "صالحة للنشر" قبل نشر الرسالة والحوار.

#### CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

#### الفصل الخامس: الأحكام الختامية

**Article 20 :** La campagne cesse dans tous les media vingt quatre (24) heures avant le début des opérations de vote.

**المادة 20:** تتوقف الحملة في جميع وسائل الإعلام بأربع وعشرين (24) ساعة قبل بدء التصويت.

**Article 21 :** Il est strictement interdit à tout media public de publier ou diffuser les résultats, estimations ou sondages le jour du vote ou même après. Ils ne peuvent publier que les résultats communiqués ou donnés par la CENI, en précisant le caractère provisoire ou partiel.

**المادة 21:** يمنع منعاً باتاً كل وسائل الإعلام العامة نشر أو بث النتائج أو التقديرات أو استطلاعات الرأي في يوم التصويت أو حتى بعده. يمكنهم فقط نشر النتائج التي أو تقدمها المفوضية الانتخابية الوطنية المستقلة، مع تحديد الطبيعة المؤقتة أو الجزئية

**Article 22 :** La HAMA peut prendre des sanctions à l'encontre d'un media public qui diffuse ou publie une émission ou article violant les dispositions de la présente décision

**المادة 22:** يجوز للسلطة العليا للإعلام والسمعي البصري تعليق بث برنامج أو نشر مقال أو تقرير لوسيلة الإعلام العامة إذا كانت الكلمات المستخدمة مهينة أو مستفزة أو مخالفة للقوانين المعمول بها.

Tout media public dispose d'un droit de recours auprès de la HAMA et des juridictions compétentes dans les 48 heures qui suivent la suspension de l'émission ou la non publication d'un article.

يحق لجميع وسائل الإعلام العامة بالحق في الطعن أمام السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري HAMA والمحاكم المختصة خلال 48 ساعة من تعليق البث.

**Article 23 :** Les responsables des media publics sont tenus de respecter les dispositions de la présente décision sous peine de sanctions prévues par les textes en vigueur.

**المادة 23:** يلتزم المسؤولون عن وسائل الإعلام العامة باحترام أحكام هذا القرار تحت طائلة العقوبات المنصوص عليها في النصوص النافذة.

Article 24: La présente Décision qui complète les textes législatifs et réglementaires en vigueur et abroge toutes les dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de signature, sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République.

**المادة 24**: القرار الحالي الذي يكمل القوانين والأنظمة المعمول بها يلغي جميع القرارات السابقة المتعارضة معه ويصبح ساري المفعول من تاريخ التوقيع عليه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

حرر في أنجمينا يوم 09 Février 2021 Ndjamena

عن المجلس Pour le Conseil

Le Président الرئيس  
  
  
**DIEUDONNE DJONABAYE** ديبى دونى جوناباى